

以赛亚书第五章译文对照

【赛五 1】

〔**和合本**〕「我要为我所亲爱的唱歌，是我所爱者的歌，论他葡萄园的事。我所亲爱的有葡萄园在肥美的山冈上。」

〔**吕振中译**〕「让我来歌唱我所爱的人，来唱一首爱歌论到他的葡萄园：我所爱的人有葡萄园在肥美的山冈上。」

〔**新译本**〕「我要为我所爱的唱歌，这歌是关于他的葡萄园：我所爱的人有一个葡萄园，在肥美的山冈上。」

〔**现代译本**〕「听我为你们唱一首歌，一首关于我的朋友和他的葡萄园的歌：在肥沃的小山上，我的朋友开辟了一个葡萄园。」

〔**当代译本**〕「让我为我所亲爱的唱一首歌，让我为他的葡萄园歌唱吧：“我所亲爱的人在那肥美的山冈上有一个葡萄园，」

〔**文理本**〕「我为良友而歌、论其葡萄园曰、良友有园、在彼山冈、其地膏腴、」

〔**思高译本**〕「我要为我的爱友讴唱一首论及他葡萄园的爱歌：我的爱友有一座葡萄园，位于肥沃的山冈上；」

〔**牧灵译本**〕「让我为我的爱人，唱一首他葡萄园的歌。我的爱人在山地沃土有座葡萄园。」

【赛五 2】

〔**和合本**〕「他刨挖园子，捡去石头，栽种上等的葡萄树，在园中盖了一座楼，又凿出压酒池；指望结好葡萄，反倒结了野葡萄。」

〔**吕振中译**〕「他刨挖了园子，捡去石头，栽种了上好的葡萄树；在园中建造了一座守望楼，又凿出一个酒池；指望着它结好葡萄，反倒结了野葡萄。」

〔**新译本**〕「他把园子的泥土挖松了，捡去石头，栽种了上好的葡萄树；在园中建造了一座守望楼，又凿了一个榨酒池。他期望结出好葡萄，却结出野葡萄。」

〔**现代译本**〕「他挖泥土，清除石头；他种植了品种优良的葡萄。他造了一座高塔做瞭望台；他挖了一个踩踏葡萄的池子。他期待葡萄的成熟，不料，一颗颗葡萄又酸又涩。」

〔**当代译本**〕「他开垦土壤，清除沙石，栽种了上好的葡萄。他在园子当中建了一座高楼，辟造了酒窖；他一心盼望得到美好的收成，谁知得到的只是野葡萄。」

〔**文理本**〕「垦地除石、以葡萄之嘉种、植于其中、建台凿醪、冀结佳果、反生野果、」

〔**思高译本**〕「他翻掘了土地，除去了石块，栽上了精选的葡萄树，园中筑了一座守望台，又凿了一个榨酒池：原希望它结好葡萄，它反倒结了野葡萄。」

〔**牧灵译本**〕「他挖松泥土，除去石块，种下精选的葡萄树。他盖了一座瞭望台，又凿了一个榨酒槽。他期望长出好葡萄，可却结出了野葡萄。」

【赛五 3】

〔**和合本**〕「耶路撒冷的居民和犹太人哪，请你们现今在我与我的葡萄园中，断定是非。」

〔**吕振中译**〕「如今呢、耶路撒冷的居民和犹太人哪，在我和我的葡萄园之间断定是非吧！」

〔**新译本**〕「耶路撒冷的居民和犹太人哪！现在请你们在我与我的葡萄园之间断定是非吧！」

〔**现代译本**〕「于是，我的朋友说：「耶路撒冷和犹太的居民哪，你们对葡萄园和我的事评理吧。」

〔**当代译本**〕「耶路撒冷、犹太的居民哪，请你们在我和葡萄园之间主持公道，断定是非吧！」

〔**文理本**〕「耶路撒冷居民、及犹太人欵、今可在我与葡萄园之间、辨其是非、」

〔**思高译本**〕「耶路撒冷的居民和犹太人啊！现在请你们在我与我葡萄园之间，判别是非：」

〔**牧灵译本**〕「现在，耶路撒冷和犹太的居民，在我和我的葡萄园之间评判是非。」

【赛五 4】

〔**和合本**〕「我为我葡萄园所作之外，还有什么可作的呢？我指望结好葡萄，怎么倒结了野葡萄呢？」

〔**吕振中译**〕「我为我的葡萄园所能作的、还有甚么没有作到呢？我指望着它结好葡萄，它为何倒结了野葡萄呢？」

〔**新译本**〕「我为我的葡萄园所作的以外，还有甚么要作的呢？我期望它结出好葡萄，它为何倒结出野葡萄呢？」

〔**现代译本**〕「是不是我没有好好地照顾？为甚么它出产酸葡萄，而不出产我所期望的甜葡萄？」

〔**当代译本**〕「我不遗余力地去料理葡萄园，希望得到美好的收成，但最后却只得到野葡萄，」

〔**文理本**〕「我于葡萄园所为者、又何加焉、冀结佳果、反生野果何也、」

〔**思高译本**〕「我为我的葡萄园所能做的，还有什么没有做到？我原希望它结好葡萄，为什么却结了野葡萄？」

〔**牧灵译本**〕「对于我的葡萄园，我还有哪些没做的呢？我期望它结出好葡萄，为什么它只结野葡萄？」

【赛五 5】

〔**和合本**〕「现在我告诉你们，我要向我葡萄园怎样行：我必撤去篱笆，使它被吞灭；拆毁墙垣，使它被践踏。」

〔**吕振中译**〕「如今我告诉你们我要怎样处理我的葡萄园。我要把它的篱笆撤去，使它被吞灭；我要把它的围墙拆个破口，使它被践踏。」

〔**新译本**〕「现在我告诉你们，我要怎样处理我的葡萄园：我要把它的篱笆撤去，使它被吞灭；我要把它的围墙拆毁，使它被践踏。」

〔**现代译本**〕「「看吧！我要这样处理我的葡萄园：我要拔除四周的篱笆，拆掉保护它的围墙，让野兽来吃园子里的果实，并糟蹋它。」

〔当代译本〕「你想我会怎样对待这葡萄园呢？我要除去篱笆，拆毁围墙，让它被人践踏，遭受毁灭。」

〔文理本〕「今我示尔、我葡萄园、何处以之、我必撤其篱、俾见吞噬、毁其垣、俾遭蹂躏、」

〔思高译本〕「现在我要告诉你们，我将怎样对待我的葡萄园：我必撤去它的篱笆，让它被吞噬；拆毁它的围墙，让它受践踏；」

〔牧灵译本〕「现在，我要让你们知道，我将如何处置我的葡萄园。我要除去篱笆，使它被吞没，我要拆掉围墙，使它遭践踏。」

【赛五 6】

〔和合本〕「我必使它荒废，不再修理、不再锄刨，荆棘蒺藜倒要生长；我也必命云不降雨在其上。」

〔吕振中译〕「我要使它荒废，不再修整，不再锄刨，蒺藜荆棘倒要长起来；我也要吩咐云彩、别降雨在园子上。」

〔新译本〕「我要使它荒废，不再修剪，也不再耕耘，荆棘和蒺藜却要长起来；我也要吩咐云不再降雨在园子上。」

〔现代译本〕「我要让地上长满野草；我不修剪葡萄藤，也不挖松土地；我要让地上长满蒺藜荆棘。我甚至要禁止云降雨水。」

〔当代译本〕「我不会再在里面做修剪和耕锄的工作，我要使雨不降在其上，我要任由它荒废，让荆棘野草在它里面丛生。」

〔文理本〕「使之荒芜、不治不锄、荆棘蒺藜滋长、命云不雨、」

〔思高译本〕「我要使他变成荒地，不再修剪，不再耕锄，荆棘和蒺藜将从从而生；并且我要命令云彩不再在它上降下时雨。」

〔牧灵译本〕「我要使它成为荒地，既不修剪，也不锄草，就让那里荆棘丛生。我还要命令云彩不要降雨。」

【赛五 7】

〔和合本〕「万军之耶和华的葡萄园，就是以色列家；他所喜爱的树，就是犹大人。他指望的是公平，谁知倒有暴虐（或作“倒流人血”）；指望的是公义，谁知倒有冤声。」

〔吕振中译〕「原来万军之永恒主的葡萄园就是以色列家；他所喜悦栽种的树就是犹大人；他指望的是公平，唉，倒发生了杀人流血！他指望的是公义，唉，倒来了哀叫声！」

〔新译本〕「因为万军之耶和华的葡萄园就是以色列家，他喜悦的树就是犹大人；他期望的是公平，但看到的只是流血的事；他期望的是公义，听到的只是哀叫声。」

〔现代译本〕「以色列就是上主—万军的统帅的葡萄园；犹大人民就是他细心栽培的葡萄树。他盼望他们实行正义，但杀人流血之事有目共睹！他盼望他们行为正直，但喊冤叫屈之声到处可闻！」

〔当代译本〕「万军之主的葡萄园便是以色列，犹大人便是祂所喜爱的葡萄树。主希望他们结出公义的果子来，不料祂却只能看见国中的凶残杀戮，只能听见惨痛的呼声。」

〔文理本〕「夫万军耶和華之葡萄園、即以以色列家、其所悅之樹、乃猶大人也、冀其公、反見暴虐、」

冀其义、反有哀号、」

〔**思高译本**〕「万军上主的葡萄园就是以色列家，而犹太人即是他钟爱的幼苗。他原希望正义，看，竟是流血；他原希望公平，看，却是冤声！」

〔**牧灵译本**〕「万军雅威的葡萄园便是以色列的家，犹太的百姓是他钟爱的葡萄幼苗。他期望正义，却看到流血；他期望公平，却听到哀哭。祸哉！富人」

【赛五 8】

〔**和合本**〕「祸哉！那些以房接房、以地连地，以致不留余地的，只顾自己独居境内。」

〔**吕振中译**〕「有祸阿！那些使房屋连接屋，使田地毗连田地，以致不留余地，而你们只好独居境内！」

〔**新译本**〕「那些使房屋连接房屋，使田地连接田地，以致不留余地的人，有祸了！你们只可以独居在境内。」

〔**现代译本**〕「你们要遭殃了！你们已经有田地房屋，还贪图更多的田地房屋。别人连住的地方都没有，你们竟把这一大片土地独占了。」

〔**当代译本**〕「唉！那些拼命建屋盖房子、扩张田地、企图独霸一方、却使人没有栖身之所的人有祸了！」

〔**文理本**〕「增其第宅、广其田畴、致无隙地、独居于中、祸哉其人、」

〔**思高译本**〕「祸哉，你们这些使房屋毗连房屋，田地接连田地，而只让你们自己单独住在那地域内的人！」

〔**牧灵译本**〕「祸哉！你们这些房屋毗连，田地成片，占据所有空间的人，竟独居在这土地上。」

【赛五 9】

〔**和合本**〕「我耳闻万军之耶和华说：“必有许多又大又美的房屋成为荒凉，无人居住。”」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主曾经起誓，使我亲耳听到：他说：『必有许多房屋变成荒凉，又大又美，无人居住。』」

〔**新译本**〕「我听闻万军之耶和华说：“必有许多房屋变成荒凉，甚至那些又大又美的房屋也没有人居住。”」

〔**现代译本**〕「我听见上主—万军的统帅这样说：「这些豪华大厦都要荒废，无人居住。」

〔**当代译本**〕「我亲耳听到万军之主宣告说：“有许多富丽堂皇的房屋要变为荒宅，没有人居住。”」

〔**文理本**〕「万军之耶和华附我耳曰、诚哉、许多第宅、将为荒芜、虽广且美、无人居之、」

〔**思高译本**〕「万军的上主在我耳边宣誓说：那许多房屋必将成为废墟；巍峨华丽的，必无人居住；」

〔**牧灵译本**〕「万军的雅威在我耳边发誓：“众多房屋将沦为废墟，华夏将无人居住。”」

【赛五 10】

〔**和合本**〕「三十亩葡萄园只出一罢特酒，一贺梅珥谷种只结一伊法粮食。」

〔**吕振中译**〕「十亩葡萄园、只出一罢特酒；一贺梅珥谷种、只结一伊法粮食。』」

〔**新译本**〕「十公顷葡萄园只出二十二公升酒；二百二十公升谷种只结二十二公升粮食。」」

〔**现代译本**〕「十公顷的葡萄园顶多酿十公升的酒；十篮麦种还收不到一篮麦子。」」

〔**当代译本**〕「将来三十亩葡萄园只能出产二十二公升的酒，二百二十公斤的种子也只能出产二十二公升的粮食。」

〔**文理本**〕「葡萄园三十亩、将产酒一罢特、谷种一贺梅尔、仅产谷一伊法、」

〔**思高译本**〕「十亩葡萄园将只出一「巴特」酒，一「曷默尔」种子，只出一「厄法」谷。」

〔**牧灵译本**〕「十亩葡萄园只酿出一桶酒；十袋种子只长出一袋谷。」

【赛五 11】

〔**和合本**〕「祸哉！那些清早起来追求浓酒，留连到夜深，甚至因酒发烧的人。」

〔**吕振中译**〕「有祸阿，那些清早起来，追求浓酒，留连到晚上，甚至酒酣耳热的人！」

〔**新译本**〕「那些清早起来，追求浓酒，留连到晚上，以致因酒发烧的人，有祸了！」

〔**现代译本**〕「你们要遭殃了！你们一早起来就喝烈酒，整个晚上喝得酩酊大醉。」

〔**当代译本**〕「唉！那些天刚亮便起来追求杯中之物，饮至酒酣耳热，直到深夜还不睡觉的人有祸了。」

〔**文理本**〕「夙兴纵饮醇醪、迨及昏夜、沉湎于酒、祸哉其人、」

〔**思高译本**〕「祸哉，那些早晨一起来即追求烈酒，留连至深夜，饮至酒酣耳热的人！」

〔**牧灵译本**〕「祸哉！那些一早起来就追逐烈酒，流连到黄昏，喝得酩酊大醉的人。」

【赛五 12】

〔**和合本**〕「他们在筵席上弹琴，鼓瑟，击鼓，吹笛、饮酒，却不顾念耶和华的作为，也不留心他手所作的。」

〔**吕振中译**〕「他们在筵席上弹琴、鼓瑟、击手鼓、吹笛、喝酒；永恒主的作为他们不顾念；他手所作的他们都不看。」

〔**新译本**〕「在他们的筵席上，有琴、瑟、手鼓、笛和酒，但他们不理耶和华的作为，也不留心他手所作的。」

〔**现代译本**〕「在宴会上，你们欣赏竖琴、铃鼓、箫笛的音乐，消耗大量的酒，却不明白上主的作为。」

〔**当代译本**〕「他们笙歌夜宴，鼓笛喧天，却毫不把主的作为放在心上。」

〔**文理本**〕「筵间备有琴瑟鼗笛、加之以酒、不顾耶和华之工、不思其手所作、」

〔**思高译本**〕「在他们的宴会上只有琴、瑟、手鼓、管笛和酒。却没有一个人注视上主的作为，没有人留意他手中的工作：」

〔**牧灵译本**〕「他们在宴席上，只知弹琴鼓瑟、击鼓吹笛和饮酒，不曾想到雅威的计划，也不看他的作为。」

【赛五 13】

〔**和合本**〕「所以我的百姓因无知就被掳去。他们的尊贵人甚是饥饿，群众极其干渴。」

〔吕振中译〕「故此我的人民因无知就而流亡；他们的尊贵人饿得要死；他们的大众干渴得要命。」

〔新译本〕「所以我的人民因无知被掳去；他们的尊贵人十分饥饿；他们的群众极其干渴。」

〔现代译本〕「因此，你们要被放逐；你们的领袖要饿死，人民要渴死。」

〔当代译本〕「既然我的子民不认识我的作为，我就把他们放逐到远方，让他们的贵族捱饥抵饿、平民忍受干渴之苦。」

〔文理本〕「是以我民因无知而被虏、尊者饥困、庶民燥渴、」

〔思高译本〕「因此，我的百姓必因无知而被放逐，显贵必将饿得要死，民众必将渴得要命。」

〔牧灵译本〕「我的子民弃置智慧，必被放逐，他们的显贵将饱尝饥饿，民众则口渴难耐。」

【赛五 14】

〔和合本〕「故此，阴间扩张其欲，开了无限量口；他们的荣耀、群众、繁华，并快乐的人，都落在其中。」

〔吕振中译〕「故此阴间扩张其所欲，大开其口、没有限量；而耶路撒冷尊荣的人和她的大众必都下去；她的喧闹、连那以她为乐的人、都必落在其中。」

〔新译本〕「故此，阴间扩张它的咽喉，张大它的口，没有限量；耶路撒冷城的荣耀、群众、喧嚷的人和城中作乐的人，都要下到阴间。」

〔现代译本〕「阴间正张开大口要吞吃他们，把在耶路撒冷作乐的显要和狂欢的人民一齐吞灭。」

〔当代译本〕「死亡猛张大了它那像无底深坑似的口，吞噬了耶路撒冷的一切荣华、人口、宴乐声和一切的欢笑。」

〔文理本〕「阴府大纵其欲、孔张厥口、彼之尊荣、与其众庶繁华、及宴乐者、俱陷于中、」

〔思高译本〕「为此，阴府张大了咽喉，敞开了无限的大口，显贵、群众以及那些喧哗宴乐的人，都要落在里面。」

〔牧灵译本〕「于是阴府张大咽喉，敞开巨口，吞下群众和显贵，以及喧哗作乐的人。」

【赛五 15】

〔和合本〕「卑贱人被压服，尊贵人降为卑，眼目高傲的人也降为卑。」

〔吕振中译〕「卑贱人俯首屈抑，尊贵人降低，骄傲人的眼目都必降低。」

〔新译本〕「卑贱人俯首，尊贵人降卑，眼目高傲的也降卑。」

〔现代译本〕「每一个人都蒙羞辱；骄傲的人要贬为卑微。」

〔当代译本〕「身分低微的要卑躬下来，高贵和骄傲的也都要降为卑微。」

〔文理本〕「贱者屈、尊者卑、目高者降、」

〔思高译本〕「人必将屈服，人必被抑制，目空一切的人必低首下心。」

〔牧灵译本〕「人们将被制服，血肉之躯将卑微，傲视的眼睛也要低垂。」

【赛五 16】

〔和合本〕「惟有万军之耶和华因公平而崇高；圣者 神因公义显为圣。」

〔吕振中译〕「惟独万军之永恒主因公平而崇高；圣者神因公义而显为圣。」

〔新译本〕「唯独万军之耶和华，因公平被高举；至圣的 神，因公义显为圣。」

〔现代译本〕「上主一万军的统帅以主持公义彰显自己的伟大；神圣的神以审判子民显示自己的神圣。」

〔当代译本〕「惟有万军之主圣者神是秉行公义、维护公平的，祂必受到尊崇，显为至圣。」

〔文理本〕「惟万军之耶和华以公而崇高、维圣之神以义而见圣、」

〔思高译本〕「万军的上主必因正义而受尊崇，至圣的天主必因公平而显为圣。」

〔牧灵译本〕「万军的雅威来审判时，他将受尊崇，至圣天主将因他的正义而显为圣。」

【赛五 17】

〔和合本〕「那时，羊羔必来吃草，如同在自己的草场；丰肥人的荒场被游行的人吃尽。」

〔吕振中译〕「那时羊羔必来吃草、像在自己的草场一样；山羊羔（传统：寄居者）必在荒场上吃食。」

〔新译本〕「那时羊羔必来吃草，像在自己的草场一样；富裕者的荒场被寄居者随意吃用。」

〔现代译本〕「荒废了的城市长满野草，小羊在那里吃草，小山羊也在那里找到食料。」

〔当代译本〕「那时候，羊群要任意在这些人的草场上吃草，外来的人也可随意到这些荒废的田地上来找寻食物。」

〔文理本〕「斯时羔羊啮刍、如在己苑、富厚者之荒田、旅人食其所产、」

〔思高译本〕「羔羊要在那里吃草，有如在己的草场上；肥羊要在荒田里吃草。」

〔牧灵译本〕「（犹如羔羊在牧场上吃草，山羊在曾供养肥畜的荒芜草场上觅食。）」

【赛五 18】

〔和合本〕「祸哉！那些以虚假之细绳牵罪孽的人，他们又像以套绳拉罪恶，」

〔吕振中译〕「有祸阿，那些以虚谎的绳索牵引着罪罚，像以套车粗绳拉罪之报应的人；」

〔新译本〕「那些人虚假的绳索牵引罪孽，又像用车绳拉罪恶的人，有祸了！」

〔现代译本〕「你们要遭殃了！你们已经被罪恶过犯套住了。」

〔当代译本〕「唉！那些用虚伪作为绳子扯来过犯、好像用绳索拉车一样引来罪孽的人有祸了。」

〔文理本〕「以虚伪为绳引邪恶、如以曳车之索牵罪戾、祸哉其人、」

〔思高译本〕「祸哉，那些用牛犊的缰绳引来邪恶，用牛车的绳索勾出罪孽的人，」

〔牧灵译本〕「祸哉！以欺瞒的绳索牵引出过犯的人；用牛车的套绳勾出罪孽的人。」

【赛五 19】

〔和合本〕「说：“任他急速行，赶快成就他的作为，使我们看看；任以色列圣者所谋划的临近成就，使我们知道。”」

〔吕振中译〕「那些讥诮着说：『任他迅速些，任他赶快成就他的作为，让我们看看！任以色列之圣者所计划的临近，任它到来，让我们知道！』」

〔**新译本**〕「他们说：“愿他赶快、迅速地成就他的作为，给我们看看！愿以色列的圣者所计划的临近！愿它来到，好让我们知道！”」

〔**现代译本**〕「你们说：「让上主赶快做他要做的；我们倒要看看他的作为。让以色列神圣的神实行他的计划吧；我们倒想知道他的意念。」」

〔**当代译本**〕「他们说：“好啊，让以色列的圣者赶快来惩罚我们吧，我们正好看看祂的作为是怎样的呢！”」

〔**文理本**〕「彼曰、愿其速成厥功、俾我见之、愿以色列圣者所谋速临、俾我知之、」

〔**思高译本**〕「和那些说：「愿他赶快，迅速完成他的工作，好使我们看看；愿以色列圣者的决策尽速执行，好使我们知道」的人！」

〔**牧灵译本**〕「他们说：“愿雅威快快做好他的工作，好让我们看见。愿以色列圣者的计划成为现实，好使我们明白那是什么计划。”」

【赛五 20】

〔**和合本**〕「祸哉！那些称恶为善、称善为恶，以暗为光，以光为暗，以苦为甜、以甜为苦的人。」

〔**吕振中译**〕「有祸阿，那些称坏为好，称好为坏的，那些以暗为光，以光为暗的，以苦为甜，以甜为苦的人！」

〔**新译本**〕「那些称恶为善，称善为恶，以暗为光，以光为暗，以苦为甜，以甜为苦的人，有祸了！」

〔**现代译本**〕「你们要遭殃了！你们是非不辨，光暗颠倒，甜苦不分。」

〔**当代译本**〕「唉！那些颠倒是非、不分皂白的人有祸了。」

〔**文理本**〕「谓善为恶、谓恶为善、以光为暗、以暗为光、以苦为甘、以甘为苦、祸哉其人、」

〔**思高译本**〕「祸哉，那些称恶为善，称善为恶；以暗为光，以光为暗；以苦为甘，以甘为苦的人！」

〔**牧灵译本**〕「祸哉！那些称恶为善、称善为恶的人，他们指黑暗为光明，以光明为黑暗；他们以苦涩为甘甜，以甘甜为苦涩。」

【赛五 21】

〔**和合本**〕「祸哉！那些自以为有智慧、自看为通达的人。」

〔**吕振中译**〕「有祸阿，那些眼光自看为有智慧，见解自以为高明的人！」

〔**新译本**〕「那些自以为有智慧，自视为聪明的人，有祸了！」

〔**现代译本**〕「你们要遭殃了！你们还自以为聪明伶俐呢！」

〔**当代译本**〕「唉！那些自以为聪明、自以为智慧的人有祸了。」

〔**文理本**〕「自视为智、自以为慧、祸哉其人、」

〔**思高译本**〕「祸哉，那些自视为聪明和自以为通达的人！」

〔**牧灵译本**〕「祸哉，自视为智者、自以为聪明的人。」

【赛五 22】

〔和合本〕「祸哉！那些勇于饮酒，以能力调浓酒的人。」

〔吕振中译〕「有祸阿，那些勇于喝酒，豪于调和浓酒的人！」

〔新译本〕「那些勇于喝酒，又精于调和浓酒的人，有祸了！」

〔现代译本〕「你们要遭殃了！你们只是些酒囊饭袋；你们的勇敢和胆量只在斗酒的时候表现出来。」

〔当代译本〕「唉！那些以豪饮称霸、以酒量宏大为夸耀、」

〔文理本〕「勇于饮酒、能调醇醪、」

〔思高译本〕「祸哉，那些饮酒的英雄，调酒的壮士！」

〔牧灵译本〕「祸哉，调酒的壮士，饮酒的英雄，他们受贿释放罪人，剥夺无辜者的权益。」

【赛五 23】

〔和合本〕

〔和合本〕「他们因受贿赂，就称恶人为义，将义人的义夺去。」

〔吕振中译〕「那些因受贿赂而以有罪的人为无罪，而将无罪的人之无罪夺去的！」

〔新译本〕「他们因受了贿赂，就称恶人为义；却把义人的权益夺去。」

〔现代译本〕「你们让贿赂你们的人逍遥法外，却剥夺无辜者的权力。」

〔当代译本〕「贪赃枉法、残害忠良的人有祸了。」

〔文理本〕「受贿而义恶人、夺义人之义、祸哉其人、」

〔思高译本〕「那些受贿释放罪人，夺取义人权利的人！」

〔牧灵译本〕「(缺)」

【赛五 24】

〔和合本〕「火苗怎样吞灭碎秸，干草怎样落在火焰之中，照样，他们的根必像朽物，他们的花必像灰尘飞腾；因为他们厌弃万军之耶和华的训诲，藐视以色列圣者的言语。」

〔吕振中译〕「火吞怎样吞灭碎秸，干草怎样销沉于火焰中，他们的根也必怎样像朽烂之物，他们的花必像飞尘上腾；因为他们弃绝了万军之永恒主的指教，藐视了以色列之圣者的训言。」

〔新译本〕「因此，火舌怎样吞灭碎秸，干草怎样落在火焰之中，照样，他们的根必像腐朽之物，他们的花必像尘土飞扬；因为他们弃绝万军之耶和华的训诲，藐视以色列圣者的话。」

〔现代译本〕「所以，正像干草在烈火中焚烧一样，你们的根要枯干，你们的花朵要凋谢；因为你们违背了以色列神圣神的法律，拒绝了上主—万军的统帅的教导。」

〔当代译本〕「一点火种可以烧灭禾稻，焚尽干草；同样，他们也会因为讨厌万军之主的律法，藐视以色列至圣者说的话而导致树根腐烂、花朵凋残。」

〔文理本〕「故若禾稿焚于火、枯草销于焰、其根将朽、其花飞扬若尘、因其废弃万军耶和華之律、藐视以色列圣者之言、」

〔思高译本〕「因此，他们必如卷入火舌中的禾潜，焚于烈焰中的枯草；他们的根必要糜烂，他们的嫩芽必要如尘埃般的飞扬，因为他们抛弃了万军上主的教导，藐视了以色列圣者的训诲。」

〔**牧灵译本**〕「因此他们必像火舌中的稻草，焚毁于烈焰中的枯草，他们的根必腐烂，花朵会像尘土一样被吹走，因为他们抛弃了万军雅威的律法，轻视以色列圣者的话语。」

【赛五 25】

〔**和合本**〕「所以耶和华的怒气向他的百姓发作。他的手伸出攻击他们，山岭就震动，他们的尸首在街市上好像粪土。虽然如此，他的怒气还未转消，他的手仍伸不缩。」

〔**吕振中译**〕「故此永恒主之向他的人民发怒，伸出手来击打他们，山岭就震动，他们的尸体就在街市中好像粪土。虽有这一切，永恒主的怒气还未转消；他的手仍然伸着。」

〔**新译本**〕「所以耶和华的怒气向他的子民发作，他伸出手来击打他们，群山都震动，他们的尸体在街上好像粪土，虽然这样，他的怒气还未转消，他的手仍然伸出。」

〔**现代译本**〕「上主要向他的子民发烈怒；他要伸出手来责打他们。山要震动，死尸堆在路旁，像垃圾一般。到那时，上主的怒气仍未消除，他还要伸手责打他们。」

〔**当代译本**〕「主怒气大作，山岭就因此震动起来，祂的子民受到重重地击打，以致尸横遍地，尸体就像废物一样堆积在街道上，然而，祂的愤怒还没有消退，祂还没有住手。」

〔**文理本**〕「故耶和華之烈怒、及于其民、伸手击之、山岳震动、尸如街衢之粪土、然其怒未息、其手尚伸焉、」

〔**思高译本**〕「为此，上主向自己的百姓大发雷霆，伸出自己的手来打击他们；其时，山岳为之震撼，他们的尸体，有如街道上的粪土。然而他的震怒并未因此而息灭，他的手仍然伸着。」

〔**牧灵译本**〕「于是雅威的怒火向他的子民发作，他举手对付他们，把他们击倒。山岳震撼，死尸有如街上的弃物。即使如此，他的怒火仍未平息，他的手仍高高举起。」

【赛五 26】

〔**和合本**〕「他必竖立大旗，招远方的国民，发唢声叫他们从地极而来。看哪！他们必急速奔来。」

〔**吕振中译**〕「他必竖起旌旗招一国的人从远方而来，吹口哨叫他们从地尽边来到；看吧，他们必迅速轻快地赶来；」

〔**新译本**〕「他必竖立旗帜，招一国的人从远方而来，发出哨声把他们从地极召来；看！他们必急速快奔而来。」

〔**现代译本**〕「上主要发出讯号呼召一个遥远的国家（希伯来文是：远方诸国）；他要吹哨，从地极把他们召来；他们要迅速敏捷地来到。」

〔**当代译本**〕「祂要竖起旗帜招集远方的国家，用哨声叫他们从远处前来，看哪！转眼他们就来到了。」

〔**文理本**〕「彼將建纛、以招遠邦、自地極而号召之、則疾趨而至、」

〔**思高译本**〕「上主要向远方的异民竖起一面旗帜，好由大地的四极号召他们，看，他们将疾趋前来。」

〔**牧灵译本**〕「他向远方的民族发出信号，他从地极向他们吹哨。他们快马加鞭地赶到。」

【赛五 27】

〔**和合本**〕「其中没有疲倦的、绊跌的；没有打盹的、睡觉的；腰带并不放松，鞋带也不折断。」

〔**吕振中译**〕「他们中间没有疲乏或跌倒的，没有打盹或睡觉的；他们的腰带并不放松，他们的鞋带也不折断；」

〔**新译本**〕「他们当中没有疲倦的，没有绊倒的，没有打盹的，也没有睡觉的；他们的腰带没有放松，鞋带也没有折断。」

〔**现代译本**〕「他们当中没有疲倦的，也没有跌倒的；他们既不打盹也不睡觉。他们的腰带束紧，鞋带系好。」

〔**当代译本**〕「他们不疲倦，不跌倒，不打盹，不睡觉；腰带紧束，鞋带没有放松，也没有折断；」

〔**文理本**〕「其中无惫者、无蹶者、不寢不寐、腰带弗解、履带弗断、」

〔**思高译本**〕「他们中没有疲倦的，没有仆倒的；没有打盹的，没有睡觉的；他们的腰带没有松解，他们的鞋带也没有折断；」

〔**牧灵译本**〕「他们当中，无人疲乏，无人跌倒，也无人睡着。他们的腰带没有松脱，鞋带也没有断掉。」

【赛五 28】

〔**和合本**〕「他们的箭快利，弓也上了弦；马蹄算如坚石，车轮好像旋风。」

〔**吕振中译**〕「他们的箭快利，他们的弓都上了弦；他们的马蹄算来像火石，他们的车轮好像旋风。」

〔**新译本**〕「他们的箭锐利，所有的弓都上了弦；他们的马蹄看来像火石，车辆似旋风。」

〔**现代译本**〕「他们的箭锐利；他们的弓上了弦。他们的马蹄比石头还硬；他们战车的轮子像旋风转动。」

〔**当代译本**〕「他们的箭磨得尖利，弓也上了弦；」

〔**文理本**〕「其矢既利、其弓悉张、马蹄如火石、车轮如旋风、」

〔**思高译本**〕「他们的箭矢锐利，他们的弓弩全已张开；他们的马蹄好似火石，他们的车轮有如旋风；」

〔**牧灵译本**〕「他们的箭矢锐利，弓弩强劲。他们的马蹄好像火石，车轮好像旋风。」

【赛五 29】

〔**和合本**〕「他们要吼叫，像母狮子，咆哮，像少壮狮子；他们要咆哮抓食，坦然叼去，无人救回。」

〔**吕振中译**〕「他们的吼叫像母狮；他们的哮叫像少壮狮子；他们咆哮，攫取可抓撕的，径自叼去，无人援救。」

〔**新译本**〕「他们的吼叫像母狮，他们的咆哮如幼狮；他们咆哮，攫取猎物，把它叼去，无人援救。」

〔**现代译本**〕「他们的兵士呐喊，像狮子吼叫，像幼狮猎到了野兽，没有人能抢走。」

〔**当代译本**〕「他们的马蹄如坚石，车轮飞快得像旋风；他们吼叫如母狮，声洪如幼狮，他们咆哮扑食，肆意把猎物带回洞中，也没有人来抢救。」

〔**文理本**〕「其吼若牝狮、其鸣若稚狮、咆哮攫食、曳之而去、莫之能救、」

〔**思高译本**〕「他们怒吼有如母狮，吼叫有如幼狮；他们咆哮攫食，携之而去，无人予以挽救。」

《牧灵译本》「他们如母狮般怒吼，像幼狮一样咆哮，他们捕到猎物时，没有人能予以解救。」

【赛五 30】

《和合本》「那日，他们要向以色列人吼叫，像海浪匍匐。人若望地，只见黑暗艰难，光明在云中变为昏暗。」

《吕振中译》「当那日子、他们必向这地（**原文：它**）咆哮着，就像海啸之哗哗；人若望着这地，就只见黑暗灾难；亮光在云雾中都变为黑暗了。」

《新译本》「到那日，他们要向以色列人咆哮，像海浪的澎湃声一样；人若望着这地，就只见黑暗与灾难；光在云中也成了黑暗。」

《现代译本》「那日子来到的时候，他们要对以色列怒吼，像海发出呼啸。你们看这个国家吧！到处黑暗愁苦！光明给黑暗吞灭了。」

《当代译本》「他们就像巨浪翻腾的怒海，向以色列咆哮；在以色列的地上只见一片愁云惨雾，没有半点光明。」

《文理本》「是日也、敌向之咆哮、若海涛澎湃、人望其地、则见幽暗艰苦、其光晦于密云、」

《思高译本》「那一日，他们必如海啸般向这民族怒号。人若注视大地，看，尽是黑暗痛苦；光明遮蔽在密云中，成了晦暗。」

《牧灵译本》「那天，他们要像海涛般向这民族吼叫。看看这地方，尽是黑暗和痛苦，光明为阴云所遮盖。」